

**No. 53283\***

---

**Republic of Korea  
and  
Bulgaria**

**Treaty on extradition between the Republic of Korea and the Republic of Bulgaria. Sofia,  
1 October 2008**

**Entry into force:** *8 April 2010, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 8 December 2015*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**République de Corée  
et  
Bulgarie**

**Traité d'extradition entre la République de Corée et la République de Bulgarie. Sofia,  
1<sup>er</sup> octobre 2008**

**Entrée en vigueur :** *8 avril 2010, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de  
Corée, 8 décembre 2015*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**ДОГОВОР  
ЗА ЕКСТРАДИЦИЯ МЕЖДУ  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА КОРЕЯ**

Република Корея и Република България (наричани по-долу „страните”),

желаяйки да осигурят по-ефективно сътрудничество между двете страни в предотвратяването и ограничаването на престъпността, и да улеснят връзките между двете страни в областта на екстрадицията, като сключат договор за екстрадиция на лица, извършили престъпления,

се споразумяха за следното:

### **Член 1**

#### **Задължение за екстрадиция**

Всяка страна се съгласява да екстрадира в другата, при наличие на молба и съобразно разпоредбите на този договор, всяко лице, което е търсено за досъдебно производство, съдебно производство или изпълнение на наказание на територията на молещата страна за деяние, подлежащо на екстрадиция, и което лице се намира на територията на замолената страна.

### **Член 2**

#### **Престъпления, за които извършителят подлежи на екстрадиция**

1. За целите на този договор престъпления, за които извършителят подлежи на екстрадиция, са тези, които в момента на отправяне на молбата са наказуеми според законите и на двете страни с лишаване от свобода за срок най-малко една (1) година или с по-тежко наказание.
2. Когато молбата за екстрадиция се отнася за лице, осъдено на лишаване от свобода от съд в молещата страна за подлежащо на екстрадиция престъпление, екстрадиция се разрешава, само ако е останал срок за изтърпяване на наказанието най-малко шест (6) месеца.
3. За целите на този член, при определяне дали едно деяние е престъпление по законите и на двете страни:
  - (а) няма значение дали законите и на двете страни поставят действията или бездействията, съставляващи престъплението в рамките на една и съща категория престъпления или назовават престъплението с един и същ термин; и

(б) се взема предвид цялостното действие или бездействията, за които е обвинено лицето, чиято екстрадиция се търси, и няма значение дали според законите на двете страни съставните елементи на престъплението са различни.

4. Когато се иска екстрадиция на лице за престъпление, свързано с данъчното законодателство, митата, контрола върху обмена на чуждестранна валута или други закони, свързани с държавните приходи, не може да бъде отказана екстрадиция на основание, че законодателството на замолената страна не налага същия вид данък или такса или не съдържа законови разпоредби, относно данъците, таксите или контрола върху обмена на чуждестранна валута, от същия вид, както законите на молещата страна.

5. Когато престъплението е извършено извън територията на молещата страна, екстрадиция се разрешава, когато законодателството на замолената страна предвижда наказание за престъпление, извършено извън нейната територия при подобни обстоятелства.

6. Ако молбата за екстрадиция се отнася за няколко отделни престъпления, всяко от които е наказуемо по законите на двете страни, но някои от които не изпълняват условията по ал. 1 и 2 на този член, за последните престъпления екстрадиция се разрешава, ако лицето може да се екстрадира за поне едно, подлежащо на екстрадиция престъпление.

### **Член 3**

#### **Задължителни условия за отказ**

Не се разрешава екстрадиция по този договор в следните случаи:

(а) за политическо престъпление или престъпление, свързано с политическо престъпление, с изключение на престъпленията които по силата на международни договори, по които и двете държави са страни, не се считат за политически;

б) когато престъплението, за което се иска екстрадиция е престъпление по военното законодателство, но не е престъпление наказателното законодателство;

в) когато срещу търсеното лице има производство в молещата страна пред извънреден съд или когато екстрадицията е поискана за изпълнение на присъда, постановена от такъв съд;

г) когато срещу търсеното лице е проведено производство и то е осъдено или оправдано на територията на замолената страна за престъплението, за което се иска екстрадиция;

д) ако лицето, чиято екстрадиция се иска, има или е придобило според законодателството на всяка една от страните имунитет срещу наказателно преследване или налагане на наказание по каквато и да е причина, включително давност или амнистия;

е) когато замолената страна има съществени основания да вярва, че молбата за екстрадиция е отправена с цел преследване или наказание на търсеното лице по причина, свързана с неговата раса, религия, гражданство, пол, или политически убеждения, или че положението на лицето може да се утежни поради някоя от горните причини;

ж) когато лицето, чиято екстрадиция се иска, е било или би могло да бъде подложено в молещата държава на мъчение или жестоко, нечовешко или унижително отношение или наказание, или ако лицето не е получило или не би получило минимални гаранции в наказателния процес, както е предвидено в чл. 14 от Международния пакт за граждански и политически права.

#### **Член 4**

#### **Смъртно наказание**

1. Когато престъплението, за което се иска екстрадиция, е наказуемо със смърт според законите на молещата страна и не е наказуемо със смърт според законите на замолената страна, замолената страна отказва екстрадиция, освен ако молещата страна не предостави гаранции, че смъртното наказание няма да бъде наложено или ако бъде наложено, няма да бъде изпълнено.

2. Когато молещата страна предостави гаранции съгласно този член, че смъртното наказание, ако е наложено от съдилища в молещата страна, няма да бъде изпълнено.